

Olli Philippe Lautenbacher
University Lecturer
Department of Languages
Postal address:
PL 24 (Unioninkatu 40)
00014, Finland
Email: olli-philippe.lautenbacher@helsinki.fi
Mobile: +358405658266



Curriculum vitae

2021 Käännöstieteen dosenttuuri (Helsingin yliopisto)
2000 Doctorat, Sciences du langage (Université Marc Bloch, Strasbourg, Ranska)
1994 Diplôme d'Études Approfondies, Sciences du langage (Université des Sciences Humaines, Strasbourg)
1993 Maîtrise, Sciences du langage (Université des Sciences Humaines, Strasbourg)
1993 Licence, Sciences du langage (Université des Sciences Humaines, Strasbourg)
1990 Licence, Cinéma et Audiovisuel (Université de Nancy II, Ranska)
1989 Diplôme d'Études Universitaires Générales, Culture et communication (Université de Nancy II)
1987 Ylioppilastutkinto (Helsingin Ranskalais-Suomalainen Koulu)

Publications

Text and context revisited within a multimodal framework: Special issue of Babel 70:1/2 (2024)

Gambier, Y. (Editor) & Lautenbacher, O. (Editor), 2024, Amsterdam: John Benjamins. (Babel: Revue internationale de la traduction / International Journal of Translation; vol. 70, no. 1-2)

Text and context revisited within a multimodal framework

Gambier, Y. & Lautenbacher, O., 28 Nov 2023, In: Babel: Revue internationale de la traduction / International Journal of Translation. 70, 1-2, p. 1-16 16 p.

Translating what the image conveys or what it arouses? Delineating the threshold between inferability transfer and inference transfer in multimodal translation

Lautenbacher, O., 29 Feb 2024, In: Babel: Revue internationale de la traduction / International Journal of Translation. 70, 1-2, p. 164-185 22 p.

Sous-titrage et acquisition de L2: quand l'audiovisuel se fait scriptovisuel

Lautenbacher, O., Nov 2019, *Insights into audiovisual and comic translation. Changing perspectives on films, comics and videogames*. Otero, C., Martin, A., Rodríguez Rodríguez, F. & del Mar Ogea Pozo, M. (eds.). Córdoba: UCOPress, Universidad de Córdoba, 16 p. (Translation and Interpreting Series; vol. 3).

Global Attention in Reading Comics: Eye movement indications of interplay between narrative content and layout

Mikkonen, K. H. & Lautenbacher, O., Mar 2019, In: ImageTexT. 10, 2, 28 p.

La redondance: source de cohésion, source de sens

Lautenbacher, O., 2019, *Sources du savoir, sources de l'information, sources de l'énonciation*. Määttä, S., Buchart, M. & Djupsjö, A. (eds.). Helsinki: Uusfilologinen yhdistys, (Mémoires de la Société néophilologique de Helsinki; no. 104).

The relevance of redundancy in multimodal documents

Lautenbacher, O. P., 2018, In: *Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies*. 17, p. 215–230 16 p.

Cornu, Jean-François (2014). Le doublage et le sous-titrage. Histoire et esthétique. Presses universitaires de Rennes. ISBN 978-2-7535-3386-8 [Compte rendu]

Lautenbacher, O. P., Apr 2016, In: *Parallèles*. 28, 1, p. 112-115 4 p.

Reading Cohesive Structures in Subtitled Films: A Pilot study

Lautenbacher, O. P., 1 Oct 2015, *Subtitling Today: Shapes and Their Meanings*. Perego, E. & Bruti, S. (eds.). Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, p. 33-56 24 p.

Towards Reliable Automatic Multimodal Content Analysis

Lautenbacher, O.-P., Tiittula, L., Hirvonen, M., Laaksonen, J. & Kurimo, M., 2015, *The Workshop on Vision and Language 2015 (VL'15) - VISION AND LANGUAGE MEET COGNITIVE SYSTEMS : Proceedings*. The Association for Computational Linguistics, p. 6-7 2 p.

La redondance, principe moteur de la cohésion du film sous-titré : étude de cas

Lautenbacher, O. P., 2014, In: *Parallèles*. 2014, 26

des Visages des Figures... De la réception du document multimodal

Lautenbacher, O. P., Jan 2012, *Actes de la rencontre internationale "Corps et traductions": Helsinki, 10 et 11 juin 2010*. Kraenker, S. (ed.). Publications du Département des Langues Romanes, Université de Helsinki, (Publications romanes de l'Université de Helsinki; vol. 2012).

From Still Pictures to Moving Pictures: Eye-Tracking Text and Image

Lautenbacher, O. P., 2012, *Eye tracking in audiovisual translation*. Perego, E. (ed.). Roma: Aracne Editrice, 21 p.

Oralité et écrit en traduction

Gambier, Y. (Editor) & Lautenbacher, O. P. (Editor), Jul 2010, 15 ed. 177 p. (Glottopol; vol. 2010, no. 15)

Kompensaatio elokuvatekstitiön strategiana

Lautenbacher, O. P., 2010, *MikaEL: Kääntämisen ja tulkkauksen tutkimuksen symposiumin verkkojulkaisu*. Vol. 4. 11 p. (MikaEL; vol. 2010, no. 4).

Film et sous-titrage: Pour une définition de l'unité de sens en traduction

Lautenbacher, O. P., 2009, *La langue en contexte: Actes du colloque « Représentation du sens linguistique IV »*. Havu, E., Härmä, J., Helkkula, M., Larjavaara, M. & Tuomarla, U. (eds.). Helsinki: Uusfilologinen yhdistys, p. 63-76 14 p. (Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki; vol. Tome lxxviii).

Anaforinen pronomini ja puhutun kielen arkkitehtuuri (kirja-arvio teoksesta Duvallon Outi, 2006)

Lautenbacher, O. P., 2007, In: *Virittäjä*. 2007, 111:3, p. 460–466

Defining Home Page: From Prototype to Reception

Lautenbacher, O. P., 2007, *Interdisciplinary Perspectives on Multimodality: Theory and practice.: Proceedings of the Third International Conference on Multimodality*. Baldry, A. & Montagna, E. (eds.).

Hypertexte et réception: pour une approche trajectographique

Lautenbacher, O. P., 2007, In: *Glottopol*. 10/2007, p. 24–38

Catégorisation des documents multimodaux : les pages d'accueil

Lautenbacher, O. P., 2006, *Translation and Interpreting: Training and Research*. Tommola, J. & Gambier, Y. (eds.). Turun yliopisto, Englannin kääntämisen oppiaine ja Kääntämisen keskus, p. 79-92

Plate-forme d'apprentissage : pour une transition tranquille

Lautenbacher, O. P., 2005, *Traduction - Localisation : Technologies et formation: actes du colloque international « Traduction et technologie(s) en pratique professionnelle en formation et en applications de formation à distance »*. Gouadec, D. (ed.). p. 133-139

What is Formal and What is Telic in a Predicate? An Alternative vision of the Generative Lexicon's Qualia

Lautenbacher, O. P., 2001, *Proceedings of the First International Workshop on generative Approaches to the Lexicon*. Bouillon, P. & Kanzaki, K. (eds.). 12 p.

« S'il vous plaît... dessine-moi un verbe »: pour une nouvelle vision des modes d'action

Lautenbacher, O. P., 2000, *Curiosités linguistiques, Publications du Département d'Études Françaises 3*. Suomela-Salmi, E. (ed.). (Publications du département d'études francaises; vol. 2000, no. 3).

La création et son telos - ou l'intérêt de construire une maison en finnois

Lautenbacher, O. P., 1999, *Jalons pour le 75e anniversaire de l'enseignement du français à l'Université de Turku*. Gambier, Y. & Suomela-Salmi, E. (eds.). Département d'études françaises, Turun yliopisto, Vol. 1999. p. 161–170 (Publications du département d'études françaises; vol. 1999, no. 2).

Projects

Tekstitetyn elokuvan reseptio

Lautenbacher, O. P. (Participant), Tiittula, L. (Principal Investigator), Kukkonen, P. (Principal Investigator), Hirvonen, M. (Participant) & Koponen, M. (Participant)
01/11/2014 → ...

Kuvalliset tekstit ja lukijoiden silmänliikkeet

Tiittula, L. (Principal Investigator), Lautenbacher, O. P. (Principal Investigator), Koponen, M. (Participant) & Mikkonen, K. (Project manager)
Helsingin yliopisto, Humanistinen tiedekunta
01/01/2016 → 31/12/2016

Translation Studies and Terminology (TraST)

Alanen, A. (Participant), Carlson, L. (Principal Investigator), Chesterman, A. (Participant), Eskelinen, J. (Participant), Franzon, J. (Participant), Garant, M. (Principal Investigator), Hakola, M. (Participant), Hartama-Heinonen, R. (Participant), Hietaranta, P. (Principal Investigator), Hilmisdottir, H. (Participant), Hirvonen, M. (Participant), Hjort, M. (Participant), Huotari, L. (Participant), Immonen, L. (Participant), Kinnunen, T. (Principal Investigator), Koponen, M. (Participant), Kudashev, I. (Participant), Kukkonen, P. (Principal Investigator), Ji, K. (Participant), Määttä, S. K. (Principal Investigator), Lautenbacher, O. P. (Principal Investigator), Leppihalme, R. (Participant), Leden, L. (Participant), Lindfors, A.-M. (Participant), Loponen, M. (Participant), Mäittälä-Kauppi, S. (Participant), Nikolowski-Bogomoloff, A. (Participant), Nordman, L. (Participant), Nyholm, M.A.-K. (Participant), Pakkala-Weckström, M. (Participant), Paloposki, O. (Principal Investigator), Probirdskaia, S. (Participant), Pasanen, P. (Participant), Päivärinne, M. (Participant), Pöntys, M. (Participant), Schmuckli, E. (Participant), Sorvali, I. (Participant), Taivalkoski-Shilov, K. (Principal Investigator), Tallberg-Nygård, M. (Participant), Tenhonen-Lightfoot, E. (Participant), Tiittula, L. (Project manager), Vehmas-Thesslund, I. (Principal Investigator), Virtanen, T. (Participant), Wang, S. (Participant) & Westerlund, H. (Participant)
01/01/2013 → 31/12/2016

Subtitles and language learning

Gambier, Y. (Other), Lautenbacher, O. P. (Participant), Sokoli, S. (Participant), Caimi, A. (Participant), Mariotti, C. (Participant), Maskaliuniene, N. (Participant), Klesciova, J. (Participant), Tomaszkiwicz, T. (Participant), Bravo, C. (Participant), Vogrinc, U. (Participant), Grahek-Kriznan, N. (Participant), Zabalbeascoa, P. (Participant), Martí-Ferriol, J. L. (Participant), Chaume, F. (Participant) & Weissbrod, R. (Participant)
01/11/2009 → 15/09/2012

Activities

Meta (Journal)

Lautenbacher, O. P. (Reviewer)
2024

Research in language (Journal)

Lautenbacher, O. P. (Reviewer)
Oct 2021

Synergies Pays Riverains de la Baltique (Journal)

Lautenbacher, O. P. (Reviewer)
Mar 2022 → Nov 2022

Babel: Revue internationale de la traduction / International Journal of Translation (Journal)

Lautenbacher, O. P. (Editor) & Gambier, Y. (Editor)

6 Sept 2021 → 2024

Studia Romanica Posnaniensia (Journal)

Lautenbacher, O. P. (Reviewer)
2021

Esitelmä konferenssissa The Lodz-Zhaw DUO Colloquium on Translation and Meaning

Lautenbacher, O. P. (Attendee)
3 Dec 2020

Väitöskirjan sivuohjaaja (Oulun yliopisto)

Mantila, H. (Supervisor), Chesterman, A. (Co-supervisor) & Lautenbacher, O. P. (Co-supervisor)
2019 → ...

Study Day, "Languages in Co-ownership"

Kraenker, S. (Speaker: Presenter), Rink, C. (Speaker: Presenter), Lautenbacher, O. P. (Speaker: Presenter), Montserrat, J. (Speaker: Presenter) & Lüscher, D. (Speaker: Presenter)
11 Mar 2020

La dynamique du français aujourd'hui : pourquoi créer des mots ?

Lautenbacher, O. P. (Participant)
23 Oct 2019

EMT-conference (Event)

Lautenbacher, O. P. (Board member)
2019 → 2024

Synergies Pays Riverains de la Baltique (Journal)

Lautenbacher, O. P. (Reviewer)
Feb 2019 → ...

Parallèles (Journal)

Lautenbacher, O. P. (Reviewer)
2019

Visual Communication (Journal)

Lautenbacher, O. P. (Reviewer)
2018

Communication (Journal)

Lautenbacher, O. (Reviewer)
2017

Tampereen yliopistopaino (Publisher)

Lautenbacher, O. (Reviewer)
2017

Vita Traductiva (Journal)

Lautenbacher, O. (Reviewer)
2017

Scriptum (Publisher)

Lautenbacher, O. (Reviewer)
6 Sept 2015

Centre national du livre (Publisher)

Lautenbacher, O. (Reviewer)
2012 → ...

University Paul-Valéry, Montpellier III

Lautenbacher, O. P. (Visiting researcher)
1 Nov 2018 → 13 Dec 2018

Colloque "Sources"

Lautenbacher, O. (Speaker: Chair)
10 Feb 2017

The Empirical Study of Comics

Lautenbacher, O. (Speaker: Presenter)
7 Feb 2017 → 9 Feb 2017

Redundancy in AVT

Lautenbacher, O. (Teacher)
31 Oct 2016

Translating Europe Forum 2016

Lautenbacher, O. (Attendee)
27 Oct 2016 → 28 Oct 2016

Reading Comics

Lautenbacher, O. (Speaker: Presenter)
24 Oct 2016

Interview of author Maylis de Kerangal (in collaboration with Siltala kustantamo

Helkkula, M. (Speaker: Chair) & Lautenbacher, O. (Attendee)
14 Sept 2016

Rencontre de recherche

Lautenbacher, O. (Speaker: Presenter)
27 Nov 2015

Esitelmä YLE:n Kääntämisen ja versioinnin henkilökunnalle

Lautenbacher, O. (Speaker: Keynote)
26 Nov 2015

EMNLP 2015 - Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing

Lautenbacher, O. (Poster Presentation)
17 Sept 2015 → 21 Sept 2015

Public panel on satirical expression and freedom of speech

Lautenbacher, O. (Participant)
23 Mar 2015

Glottopol (Journal)

Lautenbacher, O. P. (Editor) & Gambier, Y. (Editor)
2010